

# SUFIJOS LOCATIVOS

POR J. GARATE

---

Creemos de interés el publicar reunidos ciertos discutidos sufijos toponímicos para obtener de este modo relaciones entre los mismos pues a veces resultará que sean distintas formas evolutivas del mismo en el tiempo o en el espacio.

Los agruparemos de la siguiente forma:

**-ao.** Bilbao, Iturrao, Laminao, Santipillao, Askao, Basaldeao, Arandao, Girao, Aldao, Ubao, Coteao, Dochao, Argixao, Gaitao, Espidao, Berezaio, Arrao, Esnao, Dorao, Igiriñao, Ugao, Ibatao, Argiñao, Larratxao, Zestao o Sestao, Chaho (de Etxaho?), Henao, Ubao, Lasao, Galdakao, Amatiñao, Laskao, Akiñao, Kutisao, Gistao, Arbekolao, Vao, Larrao, Agirao, Molinao.

**-ano.** Larrano, Argiñano, Bilbano, Agiriano, Argintzano, Berezano, Gallano, Etxano, Latsano, Galdakano, Amatiano, Lazkano, Garitano, Berano, Torrano, Elkano, Artano, Solano, Arriano, Atano, Arano, Barañano, Berrizano, Otxandiano.

**-au.** (?) Ekolau, Larrau, Basalau.

**-aun.** Solaun, Larraun, Elkaun, Ataun, Torrauna, Arauna, Udaun, Lezinaun, Lezaun, Orraun, Lekaun, Etxaun, Ubauna, Egiraun, Ugaun, Azaun, Berrizaun.

**-ani.** Ayani, Aldani, Ubani, Ernani, (Ernain?), Bidania..

**-ana.** Udana, Lutzana, Retana, Miñana, Adana, Durana, Ordeñana, Antoñana, Audikana, Garana, Anditxana, Buyana, Castrejana, Gana, Arana, Pujana, Marzana, Lezana, Leziñana, Hubijana, Albiñana (?), Maturana,

**-anda.** Bujanda, Lekanda, Baranda, Ganda, Eztanda, Gallanda, Arezkanda, Ajanda, Allanda, Landa, Ezkanda, Artxanda, Sanda, Erlanda, Lexanda, Artanda, Otxanda, Gezanda, Lermanda.

**-aon.** Pipaon, Basaon, Baraon, Barahona (?), Lezahon.

**-ain.** Beriain, Muniain, Ikain, Iturain, Urabain, Urdiain, Lepuzain, Barasoain, Beasain, Gistain, Escuain, Badain, Barasoain,

Orikain, Ainzoain, Agoain, Esain, Asiain, Aldain, Andoain, Morrentiain, etc., etc.

**-ama.** Elama, Beizama, Arakama, Lezama, Zegama, Arama, probablemente equivale a **-ana**.

**-aka.** Laka, Mundaka, Menaka, Andraka, Lesaka, Jaka, Labaka (1).

**-ara.** Agara, Endara, Amara, Orbara, Ogara, Gebara, Ustara, Bergara, Goigara.

**-asa.** Amasa, Legasa, Latasa.

**-auz.** Agauz, Arkauz, Zarauz, Barrauz, Etxauz, Elutxauz, Arrauz.

**-aute.** Cheraute, Barkaute, Arkaute, Barraute, Arraute, Azaute, Belaute.

**-aia.** Endaia, Garaia, Arkaia, Maia, Zاراia, Zumaia, Arraia, Araia, Argaia, Badaia, Zamaia, Paraia.

**-aa.** Oraa, Zاراa (Zاراia), Eitzaa, Larraa (Larraia), Zela (Zelaia), Alzaa (Alzaia).

**-aio.** Enaio, Garbaio, Garaio, Alaio, Aldaio, Bedaio, Beraio, Etaio, Aramaio.

**-aña.** Lekamaña, Artomaña, Igaña, Imaña.

**-do.** Oiardo, Bizkardo, Basualdo Gorordo, Urriald, Arando, Bazkardo.

**-da.** Ziarda (Ziarreta), Legarda (Legarreta), Gallarta (Gallarreta), Garda.

**-ega.** Arziniega, Erreniega, Badaiega, Solaiega.

**-eña.** Burtzeña, Pobeña, Gereña, Ereña.

**-ien.** Labaien, Urabaien, Orkoien, Elduaien, Arrien, Urien, Irabien.

**-io.** Ozio, Lutxurdio, Orío, Erandio, Julio, Gamio, Zamudio, Berrio, Gorrio, Berio, Elorrio, Derio, Ernio.

**-iz.** Gamiz, Etxaniz, Arruiz, Arraiz, Olaiiz, Moraiz, Berriz, Bertiz, Oiz, Markiniz, Aldamiz, Gorniz, Galdiz, Laukiniz, Nardiz, Beraiz, Gorniz, Garriz, Auriz, Oriz, Artaiz, Aniz, Arnaiz, Bertikiz, Etxaiz, Dordoniz, Fruniz, Urduliz, Lemoniz, Arroniz.

**-ika.** Sasika, Gerrika, Gernika, Gabika, Fika, Gorozika, Muxika, Metxika, Artika, Etxenika, Zedelika, Bastarrika, Borika, Gatoika, Mesterika, Gendika, Gatika, Barandika, Lekerika, Baldatika, Lan-

---

(1) Idéntico a *-aga* según las Ind. elem. pág. 25.

garika, Legendika, Okamika, Drobika, Altika, Tuika, Zarika, Aprika(-no), Abornika(-no), Alboniga, Zeniga, Zuñiga, Mamariga.

**-itu.** Musitu, Zurbitu, Iarritu, Iñarritu, Jungitu, Anitua, Zangitu, Benitua.

**-ita.** Anuzita, Arrizibita, Ajubita, Munita, Murita(-eta), Apoita, La zpita (Latsbieta) (1), Garaita, Garita, Moraita (?), Txobita, U abita, Irurita, Ihurrita, Amarita.

**-illa.** Unzilla, Erzilla, Urrestilla, Garabilla, Ocella, Ciella.

**-ina.** Legina, Markina, Oikina, Lekuine.

**-nda.** Arrinda, Burunda, Leunda.

**-ona.** Baiona, Galdona, Abona, Lemona, Azkona, Gaona, Arrona, Larraona, Zestona.

**-oño.** Maroño, Betoño, Loroño, Doroño, Toloño, Ogoño, Lendoño.

**-oz.** Arraioz, Leoz, Leioz, Oronoz, Imoz, Araoz, (Aranoz según M. Pidal), Madoz.

**-oa.** Iskoa, Munoa, Aranoa.

**-on.** Agón, Ainzón.

**-sta.** Ayesta (Ayertza), Sagasta (Sagartza), Irusta, Gerezta, Zirarruizta, Elgarresta.

**-ua.** Zaldua, Zestua, Murua, Uzarrua, Basaldua.

**-ue.** (sin guen), Orue, Narkue, Anué, Juxue, Aquilué, Binué, Senegué (de guen?), Serué, Gillué, Sesué, Ujue, Unzue.

**-ués.** Nardués, Anues, Bagüés, Undués, Sigüés, Larués, Aragüés, Sinués, Besnués, Biscarrués, Arascués, Argüés, Bentués, Gardués, Navascués.

**-txo (-tsu).** Goldetxo, Saratxo, Landetxo, Garrastatxo.

**-uen.** Eguen, Basuen, Barajuen (sin guen), Lasuen.

**-una.** Larruna, Ubauna, Gauna.

**-une.** Larrune, Azkune.

**-zin.** Gorozin, Idozin, Anzin, Aldunzin, Uzin.

**-tze.** Andutz, Andueza, Anduiza, Arrutza, Artaza, Beraza, Moraza, Arraitza, Galdotze, Barkoitze, Parkotxa.

**-zia.** Abezia, Ordizia.

Con los materiales que acabamos de presentar al lector vamos a intentar el inducir algunas reglas generales más que nada como proceder heurístico con hipótesis de trabajo.

---

(1) Igual a *-ieta* según las Ind. elem. p. 26 y el P. Etxalar p. 1054. Vid. idem p. 1093.

Considero a la terminación **-ao** como un equivalente locativo de **-ano** como se puede ver en Bilbao, Bilbano; Argiñao y Argiñano; Berezaio y Berezano; Gaillao y Gallano; Chaho y Etxano; Lasao y Lasano; Galdakao y Galdakano; Lazkao y Lazkano; Amatiñao y Amatiano; Gaitao y Garitano; Larraio y Larrano; Agirao, Agiriano.

Un poco más indirectamente en estos otros ejemplos: Bilbao y Bilbeune; Askao y Askune; Ubao, Ubauna; Girao, Egirau; Larraio, Larruna, Larrune, Larraun; Ugao, Ugaun.

Asimismo Aldao, Aldani; Ubao, Ubani; Askao, Askain (gain); Larraio, Larrain; Gistao y Gistain.

También Basaldeao y Basaldua; Zestao y Zestua.

El sufijo **-ano** podemos tomarlo, como **-aun** en Torrano, Torrauna; Elkano, Elkaun; Atano, Ataun; Arano, Arauna; Solano, Solaun; Berano y Belaun; Olano y Olaun.

También como **-eun** en Bilbano, Bilbeune; Artano, Arteun.

Se puede sustituir con **-ain** en Larrano, Larrain; Barañano, Barañain.

Yo no tengo al sufijo **-ano** por diminutivo como dicen las «Indicaciones elementales de Toponimia», pág. 26 y Sabino Arana (Apellidos euskéricos dice 121) que se contradice en la p. 43.

Es muy probable, como ya he escrito alguna otra vez, que el sufijo **-anda** que interesaba mucho a Eleizalde, sea una variante fonética del **-ana**. Así Buiana y Bujanda; Lezana y Lexanda; Gana y Ganda; Lana y Landa; Barano, Baranda. Vid. P. Etxalar (Navarra, I, 1056).

También Lekanda y Lekaun; Artanda y Artano; Lezana y Lezaun; Udana y Udaun; Leziñana, Lezinaun o Lezingana, antiguos nombres (Leziguti en Galdames), Buia y Pujana.

Llegamos al **-ain**, **-in**, que es sin duda el más discutido de todos. Según el P. Arriandiaga significa con **-an** y **-aun** altura y grandeza (Historia de Bizkaya de Zabala, pág. 323) y lo mismo dice el P. Etxalar (Navarra, I, 1052) copiando al parecer a Yanguas (quien dudo que conociera el euskera) al escribir que **-ain** es arriba y **-au** abajo. Pero yo me permito poner en duda ese significado por parecerme el correspondiente navarro del **-ano** (1) vizcaíno, basándome en primer lugar en las contradicciones en el P. Etxalar que en la pág. 106 relaciona (**Beasai-(n)**) con **basa** que es lo bajo y lo profundo y en la

---

(1) Veo que muy acertadamente Sabina Arana lo traduce por lugar (Apellidos eusk. 42, 49 y 108) como Eleizalde (Ind. elem. de toponimia, p. 25).

siguiente página cuando cita a Barasoain, de situación en llano; si el **-ain** indicara alto ¿cómo se explican aquella oposición y este significado? ¿No será todo ello debido al influjo del mero parecido entre **-ain** y **-gain**? ¿Cómo explicar sino Gojain?

Habrá que comparar los lugares denominados Barañano y Barañain; Etxano y Esain; Askao, Askain; Larrano y Larrain; Berano y Beriain; Galain, Gallano; Akotain, Akotegi; Ainzoain, Ainziaga; Amarain, Amara; Amalain, Amallo, etc.

El prof. Urabayen hace notar que 66 pueblos con ese sufijo están situados en la cuenca de Pamplona y ello hace pensar en que es un equivalente del **-ac** bordelés, **-y** parisién, **-ingen** del Sur de Alemania, **-ow** berlinés y **-oz** de Lyon, parecidos a los vascos el primero y el último.

De todas formas hemos visto denominar al mismo lugar como Gistain y como Gistao en la provincia de Huesca.

De lo que no creo que hay duda es de que las palabras Agón y Ainzón de Aragón proceden de Agoain y Ainzoain. Las relaciones son claras también entre Urabain y Urabaien; Morentiain y Morentin.

**-aia**, **-auz** y **-aute** se relacionan; Arauz, Araia; Amauz, Amaia; Garaoz, Garaia; Zarauz, Zarausbe, Jarauta, Zaraia; Barratxe, Barrauz, Barraute y en Arkauz, Arkaute, Arkaiia (cercaños), Argomaniz, Argandoña.

El **-iz** (1) no me parece alienígena aunque así lo escribiera Arana Goiri, pues hasta el P. Arriandiaga dice que «parece difícil atribuirlos a raíz erdérica» (Zabala, obra citada, pág. 363). Le tengo por un sufijo idéntico al vasquísimo de **-tza** como se ve en Arruiz, Arrutza; Marmiz, Marmex; Heriz, Erize; Olaiz, Olatza; Ormaiz, Ormaza; Maiz, Maiza; Erdoiz, Erdoza; Erraiz, Errasti; Alaiz, Alaiza, Aratxa; Argaiz, Argatxa; Sustaiza, Sustatxa; Ariz, Aretxa; Endaiz, Endatxa; Urriz, Urretxa; Arkiz, Arkitza; Araiz, Araitza; Moraiz, Moraza; Moriz, Moraiza; Arraiz, Arraitza; Galdiz, Galdotze, Galdós, Galdotza; Beraiz, Beraza; Artaiz, Artaza; Barkoiz, Barcus, Parkotxa. Este **-iz** cambia hacia Oriente por ejemplo de Aniz en Anué, de Nardiz en Nardués; Alluiz y Allue; el **-ués** se encuentra en los partidos de Sos, Jaca, Huesca y Boltaña. Gardués parece corresponde a Garduza, Bentués a Bentoiz; Ujué a Uxua; Bagüés a algún probable Bagoiz; Biscarrués a Biskarza y a su correspondiente teórico

---

(1) Que se pronuncia **-itz**, ya lejano del **-ez** castellano.

Bizkarriz; Argués a Arguz y a Argiz; Anduiza, Andués; Angiz, Angiés; Anoz, Anués; Nabaskoitze, Navascués; Arbaiza, Arbués; Aragués a Aragua; Astarloa tenía a **-iz** por altura y Arruza lo tiene por cosa aguda.

Menéndez Pidal (citado por Bosch Gimpera) habla de los sufijos **-toi**, **-oi**, con sus diptongaciones **-ue** y **-ui** y será interesante el aplicar esa derivación a nombres terminados en **ue**.

Me daría por satisfecho si estas notas motivaran ampliaciones de D. Odón Apraiz, tan bien orientado en esta materia y del señor Estornés, que ha vivido en el Roncal, zona muy bien situada para estudiar la transición al **-ué** y al **-ués**.

Aparte de las relaciones recién citadas, de orden morfológico del sufijo **-iz** o mejor dicho **-itz**, hay evidentes sustituciones del mismo por otros sufijos de cuyo vasquismo no se ha dudado como Endaiz, Endara, Endaia; Orhaiz, Orbara; Araiz, Araia; Etxaiz, Etxauz; Okariz, Ogara; Apoita, Aboitiz; Bertikiz, Pertika; Angiz, Angio; Gamiz, Gamio; Oriz, Orio; Gorriz, Gorrio; Berriz, Berrio; Beroiz, Beruete; Uriz, Urieta, pronunciando en Vergara Urita; Ernaiz, Ernio, Ernani; Urniza, Urnieta; Urriola, Urriza.

Me inclino a relacionar el **-iz** al pluralizador **-eta**, (1) así como antes lo he referido al abundancial **-tze**. A mí me parece muy extraño este supuesto salto del patronímico castellano **-ez** al topónimo vasco **-iz** y creo que se ha sostenido con error su uso por una sola tribu vasca, la de los caristios, pues lo encontramos fácilmente aparte de en ellos, en Navarra y en el País Vasco-Francés: en la zona intermedia guipuzcoana lo que le ha sucedido es que por ulterior agregación de otros sufijos queda el **-iz** a menudo en medio de la palabra como en Gallaiztegi, Ormaiztegi, Karkizano, Argizano, Olaizola, Ollakarizketa, Maiztegi, Gaintxurizketa, Barkaiztegi, Perkaiztegui, etc. como ya observó D. Telesforo de Aranzadi en la Riev. tomo VIII, p. 343.

Quizá en alguno de los últimos así como en Larrantiz se vea una superfetación de sufijos pero ello es tan posible aquí como en **izandu** y Gorriztiz.

Las frecuentes relaciones arriba señaladas del **-auz** y otras existentes por ejemplo en Orrio, Orrauz, Orraun, anulan en mi entender la etimología general **-uts** (Sabino Arana. Trat. etim. de apellidos

(1) Markinez consta de dos Markinas, alto y bajo (Descripciones de Becerro de Bengoa, p. 193). Al Oeste abunda más el **-ez** en Muskez, Otañez, Berbikez.

eusk., pág. 128) de la misma forma que el conocimiento de la existencia de Landarbaso y del adjetivo landerra o landarra para los gascones (1) y mendigos hubiera impedido la interpretación de Landarretxe como casa de piedra del prado (Ibidem p. 130) cuando son conocidos sus significados de casa del gascón o asilo en el Norte vasco. En este mismo libro encontramos los apellidos Bidazabal (22), Bidezabala (37), Bidezabalegi (47) y Bidazabalaga (105) que 20 siglos de *pronunciación* no han acertado, mientras que 20 años de *escritura* han convertido en **bitxabal** invocando extrañamente la *fonética* para ello.

Como ejemplos de cambios de palabras vascas pudieran citarse de Ipintza a Ipiéns en Huesca y de Asiain, Asín. De Bidania vemos en la Historia de la Universidad de Oñate (p. 69) por el Padre Lizarralde los antecedentes Bidain y Bidanayn.

El sufijo **-kain** no debe tomarse siempre como un cambio de **-gain** sino también como equivalente navarro del **-kano** de Galdakano, Alakano, Aprikano, Berrikano, Markano, etc. En el **-zin** vemos la posible sustitución por **-ika** como en Gorozin, Gorozika, Anzin, Anzika, Gomezin, Gomika que no deja de ser curiosa.

Y para terminar notaremos el parentesco entre Urbia, Urbina; Albia, Albina; Legia, Legina; Matia, Madina; etc. A propósito de esta **n** intervocálica se consultará con gran provecho el trabajo de Meyer-Lübke en el tomo XV de la Reiv. en que se leen ejemplos del paso de **anu** a **aun**, de **ane** a **ain**, **ana** a **aa**, de **una** a **ua**, de **ina** a **ia** y de **una** a **uma**.

---

(1) En la *Onomástica vasca del siglo XIII* de Lacarra (último número de la Reiv.) hallamos Landergari (p. 250) y Domingo landerra (p. 251). Vid. Serapio Mugica, Homenaje a Carmelo Echegaray, p. 23.